

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету
міжнародних відносин і права

Юрій МУДРИК
Ім'я, ПРІЗВИЩЕ

29 серпня 2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Техніка нотування в усному перекладі

Призначення Робочої програми

Для освітніх програм різних спеціальностей

Рівень вищої освіти

Другий (магістерський)

Мова навчання

Англійська

Обсяг дисципліни, кредитів ЄКТС

4

Статус дисципліни

Вибіркова

Факультет

Міжнародних відносин і права

Кафедра

Германської філології та перекладознавства

Форма здобуття освіти	Обсяг дисципліни		Кількість годин						Форма семестрового контролю
			Аудиторні заняття					Самостійна робота (в т.ч. ІРС)	Залік
	Кредити ЄКТС	Години	Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття	Семінарські заняття		
Д	4	120	50			50		70	+
З	4	120	10			10		110	+

Робоча програма складена на основі освітньо-професійних програм другого (магістерського) рівня вищої освіти.

Робоча програма складена


Підпис(и) автора(ів)

канд. філол. наук., доц. Юлія КУПЧИШИНА
Науковий ступінь, учене звання, Ім'я, ПРІЗВИЩЕ автора(ів)

Схвалена на засіданні кафедри германської філології та перекладознавства

Протокол № 1 від 29 серпня 2025

Зав. кафедри


Підпис

Юлія БОЙКО
Ім'я, ПРІЗВИЩЕ

ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ

Посада	Назва факультету	Підпис	Ім'я, ПРІЗВИЩЕ
Зав. кафедри германської філології та перекладознавства	Міжнародних відносин і права		Юлія БОЙКО

1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Курс «Техніка нотування в усному перекладі» є вибіркоким навчальним предметом у системі професійної підготовки студентів і входить до циклу дисциплін вільного вибору студента. Курс розрахований на студентів IV курсу денної форми навчання. Дисципліна займає провідне місце у підготовці фахівців освітнього рівня «бакалавр» за спеціальністю 035 – Філологія, та спеціалізацією 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська. Курс створено з метою підготовки фахівців у галузі усного перекладу, проведення зростаючої кількості міжнародних нарад, симпозіумів, конференцій та семінарів як на державному, так і на галузевому рівні. Відповідно до Стандарту вищої освіти зі спеціальності 035 – Філологія, та спеціалізацією 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська та освітньої програми «Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова» (ОР «бакалавр») дисципліна має забезпечити:

компетентності: Здатність працювати в команді та автономно. Здатність спілкуватися двома іноземними мовами (англійською та німецькою). Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. Навички використовувати інформаційні і комунікаційні технології. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову та німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

програмні результати навчання: Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та англійською і німецькою мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. Використовувати англійську мову та німецьку мову(и) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

Мета викладання дисципліни. Метою викладання курсу є підготовка усних перекладачів (тлумачів), які володіють навичками професійного усного послідовного перекладу. Вивчення цієї дисципліни передбачає формування у студентів фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетенції, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання україномовна та іншомовна (англійська як перша іноземна мова) комунікативні компетенції.

Предмет дисципліни. Лексико-граматичні та стилістичні особливості текстів різних жанрів.

Завдання дисципліни: Завдання викладання курсу полягають у тому, що студенти у результаті вивчення цієї дисципліни повинні отримати такі **основні знання:**

1. Знання про особливості усного мовлення на відміну від писемного мовлення.
2. Знання про особливості та способи здійснення усного перекладу (типи усного перекладу): професійний усний послідовний переклад, усний переклад з аркушу, переклад-нашіптування тощо.
3. Загальнотеоретичні знання з лінгвістики та перекладознавства, які стосуються усного перекладу (семантична структура усного висловлювання, способи забезпечення когезії тексту, основні прагматичні характеристики тексту, способи відтворення в усному перекладі власних імен та назв, інтернаціоналізмів, неологізмів, типи та способи застосування основних лексико-семантичних та морфолого-синтаксичних перекладацьких трансформацій тощо).

4. Знання в галузі лінгвокраїнознавства, оскільки усний переклад належить до сфери міжмовної та міжкультурної комунікації.

5. Знання в галузі сучасних інформаційних технологій (комп'ютер, Інтернет) та їх використання процесі підготовки та виконання усного перекладу.

Результати навчання

вміти занотовувати та використовувати термінологічну лексику та інші важкі для запам'ятовування та перекладу лексичні одиниці; *володіти* умінням швидко знаходити оптимальний варіант відтворення сприйнятих мовленнєвих одиниць у процесі навчання; *ефективно працювати* з електронними довідковими ресурсами для розв'язання лінгвістичних завдань; *застосовувати* методику переведення сприйнятого на слух усного повідомлення у «внутрішню мову» перекладача (слухача) шляхом пошуку та відбору відповідних мовленнєвих одиниць; *перекладати* у двосторонньому режимі різнопланові тексти в усній (переклад з аркуша, послідовний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах, співпрацюючи з колегами, представниками інших культур та релігій.

2. СТРУКТУРА ЗАЛІКОВИХ КРЕДИТІВ ДИСЦИПЛІНИ

Таблиця 2.1 - Денна форма навчання

Назва теми	Кількість годин, відведених на	
	практичні заняття	самостійну роботу
Тема 1. Переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація. Особливості усного послідовного перекладу. Поняття контексту повідомлення; текст та контекст. Кодекс етики перекладача.	3	4
Тема 2. Історія перекладацького швидкопису. Нотування і скорочення. Смисловий аналіз. Скорочення та скорочений літерний запис. Основні принципи. Група підмету. Група присудку. Складносурядні речення.	3	4
Тема 3. Відособлення. Функція двокрапки у записах. Вказівка мети. Причинно-наслідкові відносини. Відносини допустовості. Умовні відносини. Зіставлення.	3	4
Тема 4. Семантичні аспекти усного послідовного перекладу. Роль тематичного та рематичного компонентів у процесі адекватного відтворення змісту усного повідомлення у перекладі. Лексико-семантична когезія усного повідомлення. Типологія професійної пам'яті. Робота з професійною пам'ятю.	3	4
Тема 5. Лексичні та граматичні аспекти усного перекладу: переклад ключових слів, галузевих термінів (subject field words).	3	4
Тема 6. Система ведення записів згідно з вимогами УПС, використання символів, аббревіатур, акронімів. Питальні речення. Окличні речення. Заперечні речення. Лінії-виноски. Символи. Хибні друзі перекладача.	3	4

Тема 7. Система ведення записів згідно з вимогами УПС, символи у скорописі. Вертикальний запис фрагментів тексту. Символи якості.	3	4
Тема 8. Лакуни в усному дискурсі. Типи лакун в усному дискурсі: фонологічні, лексико-семантичні та граматичні лакуни.	3	4
Тема 9. Лакуни в усному дискурсі. Типи лакун в усному дискурсі: фонологічні, лексико-семантичні та граматичні лакуни.	3	4
Тема 10. Символи узагальнення. Вертикальний запис фрагментів тексту. Символи на позначення руху. Вертикальний запис фрагментів тексту.	3	4
Тема 11. Символи узагальнення. Вертикальний запис фрагментів тексту. Символи на позначення руху. Вертикальний запис фрагментів тексту.	3	4
Тема 12. Символи на позначення теми “Екологія”. Вертикальний запис фрагментів тексту. Символи на позначення заперечень. Вертикальний запис фрагментів тексту.	3	4
Тема 13. Символи на позначення ЗМІ. Вертикальний запис тексту політичних промов.	3	4
Тема 14. Символи на позначення слів-реалій громадсько-політичного характеру. Вертикальний запис тексту політичних промов. Розшифровка швидкопису.	3	4
Тема 15. Смисловий аналіз медійних текстів і юридичних текстів. Практика вертикального запису медійних і юридичних текстів: спеціальні аббревіатури, акроніми та скорочення для швидкого запису та перекладу усних повідомлень. Розшифровка швидкопису.	3	4
Тема 16. Робота з голосом, тембром, темпом мовлення. Техніка shadowing. Вербальна та невербальна поведінка перекладача.	3	10
Контрольна робота	2	
Разом:	50	70

3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

3.1. ПЕРЕЛІК ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

Таблиця 3.1 - Перелік практичних занять для студентів *денної* форми навчання

№ п/п	Назва теми	Кількість годин
1	Тема 1. Сучасні підходи до визначення поняття «переклад». Переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація. Особливості усного послідовного перекладу. Типи усного послідовного перекладу. Кодекс етики перекладача. Смисловий аналіз. Скорочення та скорочений	3

	літерний запис. [3, с. 8 - 14, с. 18-20].	
2	Тема 2. Принцип вертикального розташування записів. Група підмету. Група присудку. Складносурядні речення. Усний послідовний переклад: типи контекстів та контекстуальні зв'язки в дискурсивному просторі. [3, с. 23-34].	3
3	Тема 3. Відособлення. Розділові знаки. Функція двокрапки у записах. Переклад речень. [3, с. 35 - 43].	3
4	Тема 4. Вказівка мети. Причинно-наслідкові відносини. Відносини допустовості. Умовні відносини. Переклад текстів. Виконання вправ. [2, с. 14-16; 3, с. 44-53]	3
5	Тема 5. Зіставлення. Запис зіставлень та порівнянь. Смисловий аналіз текстів. Вертикальний запис питальних речень. [3, с. 56-57; 7, с. 447 - 448].	3
6	Тема 6. Питальні речення. Окличні речення. Заперечні речення. Лінійно-виноски. Символи. Виконання вправ. Переклад текстів [3, с 58-63; 8, с. 7-9].	3
7	Тема 7. Символи. Вертикальний запис символів. Обговорення теми. Аналіз перекладів. Виконання вправ.[1, с. 15-18; 2, с. 15-19].	3
8	Тема 8. Символи. Вертикальний запис символів. Символи якості. Виконання вправ, переклад документів [3, с. 68-74; 7, с. 35-40].	3
9	Тема 9. Лексичні та граматичні аспекти усного перекладу: переклад ключових слів, галузевих термінів (subject field words), власних імен, назв і безеквівалентної лексики. Особливості лексико-граматичних трансформацій. Символи узагальнення [3, с. 75-81, 9, с. 15 - 25;].	3
10	Тема 10. Символи на позначення руху. [2, с. 34-37]. Виконання вправ на вертикальний запис тексту.	3
11	Тема 11. Символи на позначення теми “Екологія”. [3, с. 92-97]. Виконання вправ. Вертикальний запис тексту промови Г. Тумберг.	3
12	Тема 12. Символи на позначення заперечних речень. Лексичні та граматичні аспекти усного перекладу: переклад ключових слів, галузевих термінів (subject field words), власних імен, назв і безеквівалентної лексики. Особливості лексико-граматичних трансформацій.	3
13	Тема 13. Символи на позначення ЗМІ. Символи на позначення слів-реалій громадсько-політичного характеру [3, с. 108-114]. Вертикальний запис промови О. Зеркаль у Гаазі.	3
14	Тема 14. Символи на позначення ЗМІ. Символи на позначення слів-реалій громадсько-політичного характеру. [3, с. 115-121]. Вертикальний запис промови В. Зеленського. BBC, Hard talks.	3
15	Тема 15. Смисловий аналіз медійних текстів і юридичних текстів. Практика вертикального запису медійних і юридичних текстів: спеціальні аббревіатури, акроніми та скорочення для швидкого запису та перекладу усних повідомлень. Розшифровка швидкопису [1, с. 16- 22; 7,с.102-103]. Вертикальний запис промови Г. Клінтон (CS)	3
16	Тема 16. Робота з голосом, тембром, темпом мовлення. Техніка shadowing: аналіз британських влогів. Вербальна та невербальна поведінка перекладача. [3, с. 131-133].	4
	Підсумкова контрольна робота	1
Разом:		50

3.2. ЗМІСТ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

Таблиця 3.2 - Зміст самостійної роботи студентів *денної* форми навчання

№ п/п	Назва теми	Кількість годин
1	Тема: Особливості відтворення акцентів. Опрацювання теоретичного матеріалу. Самостійний пошук інформації [6].	4
2	Тема: Робота з перекладом специфічних акцентів англійської та української мов. Опрацювання теоретичного матеріалу. Самостійний пошук інформації. Здійснення перекладу текстів і виконання вправ [1, с. 2-9].	4
3	Тема: Типологія професійної пам'яті. Опрацювання теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів. Робота з лексикографічними джерелами [3; 4; 6].	4
4	Опрацювання теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття, опрацювання теоретичного матеріалу [1, с. 3-8]. Робота з тлумачними словниками [4; 5; 6; 7]. Підготовка доповідей за темою «Смисловий аналіз тексту».	4
5	Тема: Робота з професійною пам'ятю. Опрацювання теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів і виконання вправ. Робота з лексикографічними джерелами. Виконання вправ [2, с. 11 – 12; 7; 8; 9].	4
6	Тема: Мнемотехніка у професійній діяльності перекладача. Опрацювання теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів і виконання вправ. [3, с. 13 - 14].	4
7	Тема: Фіксація модальних значень. Опрацювання теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів і виконання вправ. Письмовий запис текстів, використовуючи символи [5, с. 40-50] [2, с. 15-19].	4
8	Тема: Посилення/послаблення. Емоційне забарвлення висловлювання. Опрацювання теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття, виконання вправ. Письмовий вертикальний запис текстів [3; 5; 6].	4
9	Тема: Робота з лексичними повторами фрагментів. Опрацювання теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття, виконання вправ. Підготовка доповідей на тему: «Символи на позначення слів-реалій в галузі громадсько-політичного життя» [2; 3, с. 15-22].	4
10	Тема: Прийом “внутрішнього послуговування фрагменту”. Фіксація заперечення. Опрацювання теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття, здійснення письмового вертикального запису політичних текстів. Виконання індивідуальних завдань [1, с. 25-28]. [2, с. 34-41].	4
11	Тема: Професійне самовдосконалення. Опрацювання теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу і виконання вправ. Виконання вправ [1; 2, с. 42-48] Аналіз перекладацьких рішень.	4
12	Тема: Вербальна та невербальна поведінка перекладача. Опрацювання теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття, виконання вправ. Символи.	4
13	Тема: Робота з голосом, тембром, темпом мовлення. Робота з мікрофоном. Опрацювання теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття, виконання вправ [1; 2; 3; 4].	4

14	Тема: Хибні друзі перекладача. Опрацювання теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів і виконання вправ. [2, с. 50-55, 3, 7]. Переклад індивідуальних завдань на тему “Символи на позначення заперечних речень”.	4
15	Опрацювання теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів і виконання вправ [10].	4
16	Повторення теоретичного матеріалу. Письмовий вертикальний запис текстів за вибором. Смисловий аналіз текстів [10].	10
Разом:		70

Самостійна робота студентів *денної* форми навчання полягає у систематичному опрацюванні програмного матеріалу, підготовці до практичних занять, усному перекладі текстів різних жанрів та їх вертикальному записі.

4. ТЕХНОЛОГІЇ НАВЧАННЯ

Процес навчання з дисципліни ґрунтується на використанні традиційних та сучасних методів. Практичні заняття проводяться в основному словесними методами, з використанням інформаційних технологій і мають за мету – набуття студентами практичних навичок нотування в усному перекладі різножанрових текстів.

5. МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Поточний контроль здійснюється під час практичних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочим планом дисципліни. Семестровий контроль проводиться у формі заліку. При цьому при виведенні остаточної оцінки враховуються результати поточного контролю.

Процес оцінювання підготовленості студента можна розділити на етапи:

Перший етап оцінювання направлений на визначення знань інформаційного мінімуму. Якщо студент твердо засвоїв визначену навчальним планом суму формальних знань, то це означає, що він вміє використати їх під час перекладу різних видів юридичних документів.

Перед вивченням дисципліни проводиться вхідний контроль знань з дисциплін, що їй передують і забезпечують.

Використовуються наступні методи поточного контролю: усне опитування; виконання запланованих контрольних робіт; виконання домашніх завдань. При виведенні підсумкової семестрової оцінки враховуються результати як поточного контролю, так і підсумкового контрольного заходу. Студент, який набрав позитивний середньозважений бал за поточну роботу і не здав підсумковий контрольний захід (іспит), вважається невстигаючим.

6. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ СТУДЕНТІВ У СЕМЕСТРІ

При оцінюванні студентів з курсу «Техніка нотування в усному перекладі» використовуються різні форми контролю знань: усне опитування, поточний контроль, тестові завдання, контрольна робота у кінці вивченого розділу, залік.

Оцінка, що виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: усне опитування теоретичного матеріалу, перевірка домашнього завдання, виконання усних та письмових перекладів, запропонованих на практичному занятті. Пропущене заняття студент повинен відпрацювати в аудиторіях кафедри.

Кожен вид роботи оцінюється за чотирибальною шкалою. Підсумкова оцінка з дисципліни «Техніка нотування в усному перекладі» виставляється під час заліку як середньозважена з усіх видів робіт.

Оцінювання результатів навчання студентів за ваговими коефіцієнтами:

Аудиторна робота	Самостійна, індивідуальна робота	Контрольна робота	Семестровий контроль (залік)
БК: 0,4	0,2	0,4	за рейтингом

Співвідношення національної та європейської шкал оцінювання

Оцінка ЄКТС	Інтервальна шкала балів	За новою системою навчального закладу
A	4,75–5,00 (відмінно)	90-100
B	4,25–4,74 (добре)	83-89
C	3,75–4,24 (добре)	73-82
D	3,25–3,74 (задовільно)	66-72
E	3,00–3,24 (задовільно)	60-65
FX	2,00–2,99 (незадовільно)	40-59
F	0,00–1,99 (незадовільно)	0-39

Зміст семестрового контролю

Для того, щоб успішно скласти залік з курсу «Техніка нотування в усному перекладі» за VII семестр, студенти повинні оволодіти теоретичним та практичним матеріалом із таких розділів програми курсу: *смисловий аналіз тексту; принцип вертикального розташування записів (група підмету та група присудку); складносурядні речення; символи.*

Структура залікової контрольної роботи

Залікова контрольна робота включає три завдання:

1. Проведення смислового аналізу речень, їх переклад англійською мовою (до 10 речень).
2. Нотування символів на позначення слів (до 10 слів).
3. Вертикальний запис тексту (письмово), його переклад англійською мовою.

Критерії оцінювання

При оцінюванні заліку враховується рівень виконання її практичної частини.

Практичне питання:

Оцінка «**відмінно**» ставиться, якщо студент демонструє відмінні вміння перекладацького аналізу і адекватного (допускає 1 – 3 незначні помилки) перекладу «з аркуша» незнайомого тексту з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу.

Оцінка «**добре**» ставиться, якщо студент демонструє добрі вміння перекладацького аналізу і в цілому адекватного перекладу «з аркуша» незнайомого тексту з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу, але допускає 4 – 5 незначних помилок, які суттєво не змінюють зміст тексту, що аналізується і перекладається.

Оцінка «**задовільно**» ставиться, якщо студент демонструє навички задовільного перекладацького аналізу та перекладу незнайомого письмового тексту «з аркуша» з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу, тобто допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та

стилістичні помилки (від 8 до 10 помилок), які докорінно не змінюють зміст тексту, що аналізується і перекладається.

Оцінка **«незадовільно»** ставиться, якщо студент не може продемонструвати задовільний перекладацький аналіз та переклад незнайомого письмового тексту «з аркуша» з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу, тобто допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (більше 10 помилок), які суттєво змінюють або спотворюють зміст тексту, що аналізується і перекладається.

7. ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ

1. Історія виникнення універсального перекладацького скоропису: Женевська школа усного перекладу, внесок російських (Р.К.Міньяр-Белоручев, А.П.Чужакін та українських вчених в розробку системи УПС.
2. Основні та додаткові символи, аббревіатури та акроніми, що вживаються в системі УПС.
3. Смысловий аналіз. Скорочення та скорочений літерний запис.
4. Принцип вертикального розташування записів. Група підмету. Група присудку. Складносурядні речення.
5. Відособлення. Функція двокрапки у записах.
6. Вказівка мети. Причинно-наслідкові відносини. Відносини допустовості. Умовні відносини.
7. Символи зіставлення. Типи речень та символи на їх позначення.
8. Питальні речення. Окличні речення. Заперечні речення. Лінії-виноски. Символи.
9. Символи. Символи якості. Символи узагальнення.
10. Символи на позначення ЗМІ.
11. Символи на позначення слів-реалій громадсько-політичного характеру.
12. Тренування тембру голосу, темпу мовлення. Техніка shadowing.

8. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Дмитрошкін Д. Е. Практика усного перекладу. Тренувальні вправи: методичні вказівки до розвитку навичок усного перекладу студентів спеціальності Германські мови та літератури (переклад включно). ХНУ, 2019. 80 с.
2. Долинський Є.В., Купчишина Ю.А. Translation of English public and political literature = Переклад англійської громадсько-політичної літератури: методичні вказівки до вивчення дисципліни для студентів спеціальності 035.041 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)» Хмельницький : ХНУ, 2021.

9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна література

1. Долинський Є.В., Купчишина Ю.А. Translation of English public and political literature = Переклад англійської громадсько-політичної літератури: методичні вказівки до вивчення дисципліни для студентів спеціальності 035.041 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)». Хмельницький : ХНУ, 2021.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово- стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова Книга, 2019. – 564 с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: НОВА КНИГА, 2017. 488 С.
4. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навч. Посібник. За ред.. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Вінниця: НОВА КНИГА, 2020. – 152 с.

5. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2011. – 224 с.

https://books.google.com.ua/books?id=ALfoCQAAQBAJ&pg=PA126&hl=uk&source=gbs_selected_pages&cad=1#v=onepage&q&f=false

6. Peculiarities of Consecutive Interpretating and Interpreter's Note-taking URL: <http://elr.tnpu.edu.ua/course/view.php?id=361>.

7. Speech Repository II URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-withuniversities/speech_repository.htm .

10. ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

Електронний університет:

1. Модульне середовище для навчання (розміщені усі необхідні матеріали з дисципліни, в тому числі тестові завдання для поточного та семестрового контролю знань).
Режим доступу: <https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=6749>

ТЕХНІКА НОТУВАННЯ В УСНОМУ ПЕРЕКЛАДІ

Статус дисципліни	Вибіркова
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Мова навчання	Англійська
Семестр	-
Кількість встановлених кредитів ЄКТС	4
Форми навчання, для яких викладається дисципліна	Денна, заочна

Результати навчання. Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: *вміти* занотовувати та використовувати термінологічну лексику та інші важкі для запам'ятовування та перекладу лексичні одиниці; *володіти* умінням швидко знаходити оптимальний варіант відтворення сприйнятих мовленнєвих одиниць у процесі навчання; *ефективно працювати* з електронними довідковими ресурсами для розв'язання лінгвістичних завдань; *застосовувати* методику переведення сприйнятого на слух усного повідомлення у «внутрішню мову» перекладача (слухача) шляхом пошуку та відбору відповідних мовленнєвих одиниць; *перекладати* у двосторонньому режимі різнопланові тексти в усній (переклад з аркуша, послідовний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах, співпрацюючи з колегами, представниками інших культур та релігій.

Зміст навчальної дисципліни: Універсальний перекладацький скоропис. Основні принципи універсального перекладацького скоропису (далі – УПС). Методика застосування УПС в усному послідовному перекладі завдяки семантичній надмірності усних повідомлень. Система ведення записів згідно з вимогами УПС, використання та нотування спеціальних символів, аббревіатур, акронімів та скорочень для швидкого запису та перекладу усних повідомлень. Техніка *shadowing*. Пауза як сіленціальний знак комунікації. Специфіка реалізації знака у художньому тексті. Усний переклад для потреб громадян. Усний переклад як сфера міжмовної та міжкультурної комунікації. Конференц-переклад. Теорія усного перекладу. Інтерпретативний підхід. Опосередкований усний переклад.

Запланована навчальна діяльність. практичні заняття – 50 год., самостійна робота – 70 год., разом – 120 год.

Форми (методи) навчання: практичні заняття (з використанням засобів мультимедіа, ігрових та інформаційних технологій, (метод практичних ситуацій)); самостійна робота (індивідуальні завдання: проекти, пов'язані із темами курсу); словесні (розповідь, бесіда, пояснення); наочні (ілюстрування навчального матеріалу, показ слайдів).

Форми оцінювання результатів навчання: усне опитування, тестування, перевірка індивідуальних проектів, контроль усного перекладу.

Вид семестрового контролю: залік.

Навчальні ресурси:

1. Translation of English public and political literature = Переклад англійської громадсько-політичної літератури: методичні вказівки до вивчення дисципліни для студентів спеціальності 035.041 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)» / Долинський Є.В., Купчишина Ю.А. – Хмельницький : ХНУ, 2021.

2. Практика усного перекладу. Тренувальні вправи: методичні вказівки до розвитку навичок усного перекладу студентів спеціальності Германські мови та літератури (переклад включно) / Д. Е. Дмитрошкін. – ХНУ, 2019. – 80с.

3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово- стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова Книга, 2019. – 564 с.

4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: НОВА КНИГА, 2017. 488 С.

5. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / Навч. Посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Вінниця: НОВА КНИГА, 2020. – 152 с.

6. Peculiarities of Consecutive Interpreting and Interpreter's Note-taking URL: <http://elr.tnpu.edu.ua/course/view.php?id=361>.

7. Speech Repository II URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperationwithuniversities/speech_repository.htm.

8. Модульне середовище для навчання MOODLE. Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=6749>

Викладач: к. філол. наук, доц. Купчишина Ю. А.